

*Boletín Trilingüe del Comité de Escritoras de PEN Internacional*

# La Red Network Le Réseau



Volumen 18 | Agosto 2008

## COMITE DE ESCRITORAS DE PEN INTERNACIONAL

Dra. Judith Buckrich, Presidenta  
P.O.Box 2273, Caulfield Junction,  
Victoria, 3161, Australia  
[penmelbourne@optusnet.com.au](mailto:penmelbourne@optusnet.com.au)  
[www.ipwwc.org](http://www.ipwwc.org)

## INTERNATIONAL PEN

9/10 Charterhouse Buildings  
Goswell Road, London EC1M 7AT  
United Kingdom  
[intpen@dircon.co.uk](mailto:intpen@dircon.co.uk)  
Fax: 44(0)22 7253 5711  
Jiri Grusa, Presidente Internacional  
Eugene Schoulgin, Secretario  
Internacional

---

### **Contenido**

Reporte de la presidenta de IPWWC <i>por Judith Buckrich</i>	2
Las Américas	3
África	6
Asia y el Pacífico	8
Europa	12
Publicación del IPWWC, <i>Nuestra voz</i>	15
Naciones Unidas	17

---

**Editada por** Judith Buckrich, Chiara Macconi, Lucina Kathmann

**Traducciones de** Lucina Kathmann, Ricardo Gustavo Espeja, Mariam Karim, Emily Hamilton

**Composición por** Emily Hamilton

---

**Colaboraciones a** Judith Buckrich, Presidenta de IPWWC, [buckrich@bigpond.net.au](mailto:buckrich@bigpond.net.au)



*Dra. Judith Buckrich, presidenta del IPWWC*

### **Reporte de la presidenta del IPWWC, julio 2008**

Las seis meses pasadas han sido un periodo relativamente tranquilo. Después de la emoción de reunirnos en Dakar, Senegal el julio pasado, buscamos con dificultad un centro de PEN para auspiciar otra conferencia del IPWWC en la región de Asia y el Pacífico.

Después de unos esfuerzos fallidos, la experta de Asia y el Pacífico, Berni Janssen, del PEN de Melbourne, me sugirió que contactara a Sampurna Chattargi del Centro PEN de Toda India. A mi placer, ella estuvo interesada y presentó la idea a su centro, lo cual ha aprobado un plan provisional para una conferencia de IPWWC en Mumbay en noviembre del 2010. Eso nos da mucho tiempo para reunir fondos.

Otra buena noticia es que el volumen 4 de la antología del IPWWC "Nuestra voz" ha sido publicado y está disponible para comprar.

Como siempre, hemos estado activos de parte de las escritoras en todas partes y hemos hecho campaña para varias escritoras encarceladas.

Espero ver a cuantos miembros del IPWWC que puedan asistir a nuestro congreso en septiembre en Bogotá, Colombia.

*Judith Buckrich  
Presidenta del IPWWC*

# Las Américas

## Bienvenida del PEN Colombiano

El PEN de Colombia acoge con gran entusiasmo y admiración a las escritoras del mundo que llegan a Bogotá como delegadas de sus centros; les desea que su permanencia en la ciudad y su participación en el Congreso sean experiencias enriquecedoras, tanto para ellas como para quienes tengan la oportunidad de conocerlas.

Cecilia Balcázar de Bucher

*Presidenta del Congreso, Junta Directiva del PEN Internacional*

Gloria Guardia de Alfaro

*Vicepresidenta, PEN Internacional*

Lina María Pérez

*Miembro de la Junta Directiva del PEN Colombia*

Maruja Vieira

*Miembro Honorario, PEN Colombia*

## Breve panorama de la escritura de mujeres en Colombia

Por María Mercedes Andrade

La literatura escrita por mujeres en Colombia ha enfrentado retos comunes a otros países latinoamericanos, tales como la dificultad que han experimentado muchas autoras para publicar y dar a conocer sus textos, así como el que sus obras se hayan visto frecuentemente relegadas a un lugar marginal dentro de la cultura nacional. Sin embargo, si bien dentro de las autoras del siglo XIX sólo han perdurado nombres como los de Soledad Acosta de Samper y Josefa Acevedo de Gómez, a lo largo del siglo XX la escritura de mujeres ha logrado crearse un espacio dentro del panorama cultural del país y exhibe una gran variedad de tendencias y estilos. En las primeras décadas del siglo XX y hasta mediados de siglo sobresalen los nombres de algunas autoras que comienzan a cuestionar específicamente el lugar de la mujer colombiana dentro de la sociedad, si bien dentro de esquemas narrativos aún convencionales, como son los casos de la novelista y poeta Juana Sánchez Lafaurie (*Viento de otoño*) y las novelistas Fabiola Aguirre (*Dimensión de la angustia*) y Elisa Mújica (*Los dos tiempos*).

El interés por la situación de la mujer, así como la preocupación por los problemas sociales del país, son temas que continúan apareciendo en la obra de autoras posteriores aunque éstos han sido abordados desde perspectivas y estilos muy diferentes, en ocasiones abriéndose a la experimentación y la búsqueda de un lenguaje narrativo nuevo. Obras como *Estaba la pájara pinta* de Albalucía Angel, *Cola de zorro* de Fanny Buitrago y *En diciembre llegaban las brisas*, de Marvel Moreno, abordan temas políticos y de

identidad sexual a la vez que evidencian un interés por desarrollar nuevas técnicas narrativas. Esta búsqueda lingüística también es evidente en autoras posteriores, tales como Laura Restrepo, Carolina Sanín, Lina María Pérez y Consuelo Triviño, estas tres últimas miembros del PEN de Colombia.

Dentro de la ensayística y la crítica cabe destacar la obra de autoras como Helena Araújo, Carmen Elisa Acosta, Ángela Robledo, Montserrat Ordóñez, Betty Osorio, Carolina Alzate, Luz Mary Giraldo –estas cuatro últimas ligadas al PEN de Colombia-, quienes han contribuido a la reflexión literaria en el país y han llevado a cabo una labor importante al analizar y rescatar obras de escritoras y escritores que no han recibido la atención que merecen.

*María Mercedes Andrade, Ph.D. en Literatura, es una profesora de la Universidad de los Andes, crítica literaria y autora de cuento, novela y ensayo. Es un miembro del PEN de Colombia.*

### **Poeta peruana joven liberada de la cárcel**

por Emily Hamilton

PEN Internacional ayudó a liberar a la poeta peruana Melissa Rocío Patiño Hinostroza, de 20 años, de una prisión de máxima seguridad en Chorrillos, Lima donde había estado encarcelada por 70 días con cargos del terrorismo. Patiño fue detenida con seis otros cuando estaban de regreso a casa después de una conferencia en Ecuador organizado por la Coordinadora Continental Bolivariana (CCB), un grupo que promueve ideas socialistas. El gobierno peruano sospecha que el CCB peruano tiene lazos con el grupo terrorista Túpac Amaru (MRTA). Aunque dos de las personas detenidas con Patiño son antiguos miembros de MRTA, Patiño no tiene ninguna conexión con este grupo. Dijo que solo participaba en la conferencia por la oportunidad de visitar Ecuador.

La campaña de cartas al gobierno peruano iniciada por PEN salió exitosa. Patiño fue liberada el 8 de mayo de 2008 bajo fianza. Patiño todavía se enfrenta con cargos de terrorismo y actualmente espera un proceso, aunque las autoridades no han presentado ninguna evidencia concreta en su contra. Si la condenan, Patiño puede recibir una sentencia de hasta 20 años en la cárcel.

### **La poesía limpia la corrupción del mundo**

por Melissa Patiño Hinostroza

Cuando una persona es acusada de terrorismo en el Perú, el común de la gente le da la espalda -incluyendo sus familiares y amigos-. El 29 de febrero del 2008 fui detenida en Tumbes arbitrariamente y acusada de terrorismo por el solo hecho de haber asistido a

un Congreso Bolivariano en Quito. Fui trasladada a Lima junto con las demás personas detenidas con las que retornaba del Ecuador. Se me abrió una investigación por 15 días y sin ninguna prueba de la acusación: planear sabotear las cumbres internacionales que se realizarían en mi país en mayo y noviembre de este año. Se me dispone un mandato de detención y soy trasladada al penal de Máxima Seguridad Mujeres de Chorrillos.

Desde el 2004 soy miembro del Movimiento Cultural Círculo del Sur, colectivo de poetas y trovadores que tenemos como misión democratizar el acceso a la cultura. Este ha sido mi primer acercamiento a la política. Nunca antes me había interesado por ella. La poesía ha sabido limpiar mi energía de la corrupción del mundo. No creo que la violencia sea un medio para el cambio. Jamás levantaría un arma para validar mis intereses y tampoco apoyo el hecho de que otros lo hagan, ni siquiera cuando eso sea legitimizado por el estado.

Hace ocho días fue variada mi detención con un mandato de comparecencia gracias a que el PEN CLUB no me dio la espalda. La lucha para mi libertad y con ella la libertad de todo aquel que sea inocente aún no ha terminado. Ustedes me han ayudado a recobrar mi libertad, aquella que intentaron arrebatar los artífices de la represión en mi país.

Un fuerte abrazo y todo mi amor y gratitud hacia ustedes.

### **Movimiento internacional de escritoras de hispanoamérica**

por Mairym Cruz-Bernall

*PEN de Puerto Rico*

En el 1998, en Arequipa, Perú, nació un importante movimiento de mujeres escritoras, que luego se hermanaría con el resto de Latino América, El Caribe y España. Con el lema de «Escritoras sin fronteras, mensajeras de la paz» el Círculo de Escritoras Arequipa, del Perú, bajo la presidencia de la Sra. Elizabeth Altamirano, convocaron a su primer encuentro con varios objetivos principales de los cuales destacaremos dos que continuaron siendo la meta para los demás encuentros: El primero, Incentivar la unión de las mujeres literatas latinoamericanas que escriben para constituirse en una fuerza constructiva de progreso y paz en nuestros pueblos; y el segundo, Promover la publicación y difusión de las obras literarias escritas por la mujer, aspirando a un intercambio cultural permanente en diversos países del mundo.

En busca de la paz entre los pueblos, y bajo preceptos específicos de diálogos, inclusive en tiempos de guerra y conmoción entre nuestras naciones, muchas escritoras han aceptado el mandato de las mujeres peruanas, pioneras de este movimiento literario de escritoras de América. La visión diáfana de conservar el espíritu que nos anima en este movimiento de literatas mujeres tiene como fin fortalecer nuestro derecho a ser escuchadas sin prejuicio ni discriminación de género. Los Encuentros terminan con una reunión plenaria para dar lectura a conclusiones y recomendaciones, y una ceremonia de clausura.

La historia de estas conferencias se encontrará en el sitio web del ipwwc: [www.ipwwc.org](http://www.ipwwc.org)

## Evento en Perú honra a la poeta Blanca Varela

por Emily Hamilton

La Comisión de Escritoras de PEN Club del Perú organizó una homenaje a la poeta Blanca Varela que se llevó a cabo el 16 de junio. Escritoras del país que incluyen a Lady Rojas, Rocío Castro, Elvira Ordoñez, May Rivas y Elena Pasapera se reunieron para celebrar la poeta peruana, quien ganó el Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana en 2007. Esta conferencia era la sexta del ciclo de conferencias Escritoras Peruanas del Siglo XX, cuya meta es de "divulgar y promover la valiosa obra literaria de importantes creadoras de nuestro país."

# África

## ¡Kwani Litfest! Agosto 2008

Después del éxito de 2006, el Kwani Litfest (KLF) de 2008 promete presentar una selección aún más brillante de íconos y eventos literarios durante las primeras dos semanas de agosto, para una gran celebración de cuentos africanos. Con safaris literarios a la Hemingway, excursiones en barco de vela por el Océano Índico, y la dosis usual de talleres, cenas y simposios 'Afropolitanos' en el capital de Nairobi, el KLF 2008 va a demostrar la diversidad vívido del país. Kenia nunca ha sido más importante en el desarrollo mundial como lo es hoy, dice Binyavanga Wainaina, editora y fundadora de la revista *Kwani*, quien también ha contribuido a *Vanity Fair*, *National Geographic*, *Granta* y otras publicaciones notables. "Es una oportunidad extraordinaria para que los mejores escritores de todo el continente puedan reunirse en un ambiente que incorpora los sueños mayores y los terrores más graves de África."

La facultad de 2008 también incluye a Chimamanda Adichie, la escritora talentosa nigeriana cuya novela *Half of a Yellow Sun* ganó el Premio Orange de Ficción de 2007; a Ishmael Beah de Sierra Leone, cuyo libro *A Long Way Gone* abrió los corazones occidentales a la pena de los niños soldados; y a muchos más autores, periodistas, redactores y editores de todo el espectro literario. Además de afilar las habilidades de poesía, ficción, no-ficción y periodismo, el KLF 2008 será informado del caos horrible después de la elección, de la cual Kenia recientemente se emergió. El papel de la palabra escrita en situaciones de conflicto sera examinado por escritores actuales en la profesión, y sus experiencias y percepciones seguramente electrificarán a los colegas y participantes. Este festival único comienza el 1 de agosto de 2008 y termina el 15. Para más información, por favor contacta [litfest@kwani.org](mailto:litfest@kwani.org).

## Escritoras y literatura en Africa del Sur

por Arja Salafranca

Cuando se mencionan las palabras “escritoras de Africa del Sur”, es probable que el primer nombre que nos llegue a la mente sea el de Nadine Gordimer. Hoy, con 84 años, continúa escribiendo y publicando. Su último trabajo ha sido una colección de narraciones breves, llamada *Beethoven fue un dieciseisavo negro*, apareció en este año y recibió reseñas críticas muy favorables. Algunos cuentos muy notables aparecen en este volumen. Gordimer está claramente en la cumbre de su proyecto.

Aunque, en la última década, desde el inicio de la democracia, se notó un florecimiento en la literatura local escrita, publicada y leída en masa por el público pequeño de lectores sudafricanos. Hubo un tiempo cuando los lectores veían a la ficción local como a veces lúgubre y muy solemne; sabían que probablemente estuvieran leyendo sobre política si optaban por un libro de un autor local. Además las novelas fueron pocas e infrecuentes. ¡Cómo cambian los tiempos! Se hace difícil marcar el punto exacto cuando comenzó el renacimiento, pero un buen momento inicial puede ser el año 1977 cuando el libro de Jo-Anne Richards *The Innocence of Roast Chicken* sacudió los anaqueles. Ese libro fue un best-seller. Por cierto que la obra consideraba elementos de la política de aquellos días pero primordialmente era un libro acerca de luchas individuales, vida cotidiana y amor. Los lectores respondieron y comenzó una inundación de novelas.

Hoy esa inundación es prácticamente un diluvio, donde las novelas escritas por escritoras aparecen por docena. No se puede mantener al tanto con el volumen – un hecho que me afecta en mi calidad de crítica literaria para *The Star*, un diario con sede en Johannesburgo. Simplemente no puedo leer a todos los libros y eso es una encantadora noticia para las escritoras aspirantes. La siguiente es una pequeña colección de trabajos que me impresionaron y que me han inspirado para leer la ficción local en los últimos años. Los libros populares y fantásticos de Finuala Dowling *What Poets Need* y *Flyleaf*; *Karma Suture* de Rosamund Kendal, acerca de un joven médico trabajado en el hospital estatal de El Cabo; *Windwalker* de Natasha Mostert, un cuento obsesionante ambientado en Inglaterra y en Namibia y *Madlands*, de Rosemund J. Handler, obra en la cual explora la enfermedad mental y demás detalles en la vida de una mujer, y las memorias en forma novelada de Maxine Cane, *All We Have Left Unsaid*. Las escritoras en Africa del Sur son libres de escribir acerca de cualquier tema que se les ocurra ahora; en consecuencia, no hay mucha literatura con un mensaje de denuncia, y las escritoras exploran tanto los amplios panoramas políticos y sociales como así también las minucias de las vidas individuales y las obsesiones.

Las escritoras sudafricanas también se están aventurando en el género policial, con Margie Oxford liderando el camino. Sus dos novelas policiales, como *Clockwork* y *Blood Rose*, con el personaje de la Dra. Clare Hart, han tenido un gran éxito y han sido traducidas, lo que siempre es una señal de éxito. *Red Ink* de Angela Makhawla ambientada en Johannesburgo, es la primera novela policial publicada por una mujer negra.

Si hay aquí una ausencia, es el género de ficción en narrativa breve, y es simplemente porque las narraciones cortas no son publicadas muy a menudo por las empresas editoras locales, pues aducen que el género no es popular entre los lectores

locales. La editorial Jacana publica a las ganadoras del Premio Caine todos los años y Oshun, una editorial femenina, ha publicado tres antologías desde su inicio hace cuatro años. Anne Schuster, escritora e instructora literaria, ha lanzado varios volúmenes de narraciones cortas realizadas por escritoras, incluyendo *Women Flashing*, y en agosto para el Día de las Mujeres en Africa del Sur, se está preparando el lanzamiento de *Writing the Self – An Anthology of New Writing*, obras de los talleres Literarios Femeninos.

Hay dos editoriales dedicadas a las escritoras, la ya mencionada Oshun, que pertenece a Struik, que ha publicado una variedad de trabajos en ficción, memorias y libros de no ficción. Modjaji Books, que comenzó en el último año, impulsada por Colleen Higgs, es una editorial independiente. Tras publicar dos volúmenes de poesía, publicó la novela de Tracey Farren, *Whiplash*, acerca del viaje angustioso de una prostituta blanca en pos de su redención.

Las escritoras en Africa del Sur están en un momento floreciente. Hay una demanda por sus libros, las editoriales están dispuestas a arriesgar publicar a autoras nuevas y finalmente, hay lectores esperándolos.

## Asia y el Pacífico

### Las escritoras en Paquistán

por Syeda Henna Babar Ali

Las escritoras en Paquistán tienen que competir con los hombres, así que tienen que ser excepcionales para que se publiquen. En los últimos sesenta años, escritoras que incluyen a Attiya Housain y a Hijab Imtiaz Ali Taj han publicado ficción acerca de la sociedad paquistaní, sus contradicciones y las frustraciones de vivir en una sociedad que tiende a ser cerrada. Kamila Shamsie está entre un nuevo grupo de escritores quienes ven a Paquistán de una perspectiva élite, madurándose en un ambiente moderno, lo cual es influenciado más por la cultura europea o británica que la islámica. Bano Qudsia, aunque naturalmente es tradicionalista, explora las relaciones humanas en sus novelas, tal como Jane Austen, y también es consciente de las tradiciones Islámicas y la herencia cultural de Paquistán, que tiene toques hindúes. Ella ve el papel de las mujeres como las mujeres tradicionales de la sociedad, introspectivas, buscando a sí mismas, raramente alejándose de la casa para trabajar o buscar aventura en viajar a otro pueblo. Son atadas a sus hogares, tradiciones, cultura, medio ambiente y alrededores, porque faltan el valor y la convicción para romper el molde y ser individuos.

Kiswar Naheed es una rebelde. Es feminista en su corazón, como Fehmida Riaz. Ellas encuentran el alma de la mujer y descubren que ha sido violada por la sociedad y la

familia, porque éstas no permiten que ella sea realmente auténtica ni que se exprese plenamente ni que viva como su verdadero ser. La mujer muere al nacer y cuando finalmente, más tarde, se da cuenta de que debe buscar a si misma, le dificulta romper el molde; pero si es valiosa y audaz, puede hacerlo.

Bapsi Sidhwa puede ser la escritora paquistaní más conocida, con obras acerca de la partición y la moda de vida de los Parsi. El mundo occidental ha recibido con gusto sus libros, que incluyen *The Crow Eaters*, *The Bride*, *Ice Candy Man*, *Water*, *Fire*, y *Earth*. Jocelyn Ort Saeed es una poeta quien escribe en inglés acerca de su vida en Paquistán. Su estilo es diferente y sensible. Su dicción creativa y métodos inusuales de combinar palabras aportan gran interés a su escritura. Ha publicado muchos libros de poesía en Paquistán y es un miembro activo del comité ejecutivo del Centro de PEN de Paquistán. Hay otras escritoras que incluyen a Parveen Shakir y Razia Butt quienes escriben poesía romántica y novelas góticas que tienen una gran cantidad de lectores.

La industria de publicación no está prosperando en Paquistán. Unos 100 millones de personas quedan analfabetas. Ningún gobierno ha propuesto remedios para desarrollar el hábito de la lectura para preparar a los lectores necesarios para que la industria de los libros pueda prosperar. A pesar de eso, las escritoras ya establecidas tienen contratos con las editoriales y no lo encuentran difícil para publicarse. Pero es difícil ganarse la vida con pagos de derechos de autor sin que uno publique en el extranjero. Así que frecuentemente las escritoras escriben obras de teatro para la televisión o radio, escriben columnas para periódicos, sirven en consejos editoriales o trabajan como editoras independientes para aumentar sus ingresos.

### **Una antologista accidental**

por Anastasia M. Ashman

Turquía frecuentemente entra en las noticias por suprimir a sus autores. Irónicamente, como expatriada americana en Estambul encontré mi voz feminista -- y tropecé en editar un best-seller internacional sorpresa, creando un harén literario de mis pares expatriadas.

Cuando mi esposo turco y yo llegamos de Nueva York en 2003 planeé aislarme para escribir una memoria ensimismada de viaje. No a los días largos pasados en un laboratorio de lenguaje, tratando de encontrar mi equilibrio. Mi vida en Estambul sería acerca de mí, un retiro extendido para escribir. Esta visión había sido filtrando en mi mente desde cuando había sido expatriada anteriormente. Cinco años había pasado pudriéndome en las trópicas malalias como un Somerset Maugham, menos prolífico y más sobrio. La primera cosa para pudrir en el calor ecuatorial fue mi personalidad -- la esencia de mi voz literaria. Cuando expliqué a la gente que era escritora me respondieron, "¿Caballos?" También en Asia me confundieron con una mujer occidental muy diferente, como cuando un equipo de obreros quien trabajaban en mi casa se preguntaron cuándo yo iba a tomar cerveza y quitarme la camisa.

En vez de eso, la tos ferina me silenció a mí y también a mi ego. En el silencio de 6 meses, Turquía sugirió una metáfora para fortalecer mi expatriadismo -- y mis escritos: El Harén Expatriado. Esta reunión contemporánea de mujeres extranjeras podría ser un depósito de conocimiento y poder como lo era en los días del siglo XV bajo los sultanes otomanos.

"Instaladas aquí, somos destinadas a ser extranjeras," ideé en un correo electrónico a mi co-editora, mi colega, la también emigrada americana Jennifer Gokmen.

"Pero está bien -- el Harén Expatriado es un lugar de poder femenino," ella me respondió, conectándonos a un panorama feminista oriental poco conocido en el mundo occidental.

"¡Sí! Cárcel etnocéntrica o refugio de pares—a veces es difícil averiguar en qué sentido va la puerta de batiente," contesté, intoxicada con nuestra metáfora anacrónica.

Como una contraseña secreta, las noticias extendieron cuando solicitamos colaboraciones. Mujeres fascinantes de catorce naciones depositaron una lluvia de sus historias en nuestro buzón. Muchas nunca habían publicado antes y todas eran voces de minorías en un país musulmán con una reputación de censura. Realidades alternativas me inundaron, representado una penetración en el país que nunca había imaginado que abrazara. Pero no importó. Si mis aventuras expatriadas anteriores me habían hecho reacia, El Harén Expatriado convirtió mi ferocidad personal en un beneficio: yo podría dar un foro a otras. Sus luchas para asimilarse también me animaron para resistir menos.

La colección premiada *Tales from the Expat Harem* dio la base para una vida más rica y un libro subsiguiente más perspicaz. La felicidad de trabajar con escritoras de todo el mundo desde la oficina en mi casa en el Bósforo clarificó unos aspectos contradictorios de mi carácter -- como que yo pueda ser una introvertida espinosa y también una mujer quien anhela una conexión con personas y el planeta a la vez. Me parece que Turquía no solo me conectó con una banda internacional de mis pares, también alzó mi voz en la conversación cultural. También me ha puesto en contacto con escritoras a quienes admiro, como la novelista celebrada turca Elif Shafak, quien escribió el prólogo para los dos tirajes turcos de mi libro. Ahora mi carrera literaria y mi actitud ambivalente sobre la vida en el extranjero tiene un nuevo contexto cultural más prometedor.

*Anastasia M. Ashman, nativa de Berkeley, California, es autora de la novela premiada de Tales from the Expat Harem: Foreign Women in Modern Turkey la cual se estudia en siete universidades norteamericanas y ha sido recomendada por el Today Show de NBC TV, Nacional Geographic Traveler, Lonely Planet Turkey, el Internacional Herald Tribune, y el Daily Telegraph.*

**Página de la autora:** <http://www.redroom.com/author/anastasia-m-ashman>

**Sitio de *Expat Harem*:** <http://www.expatharem.com>

**Versión completa de este ensayo:** [http://www.janera.com/janera\\_words.php?id=80](http://www.janera.com/janera_words.php?id=80)

### Evento del Comité de Escritoras Turcas

La actividad cultural del Comité de Escritoras del PEN turco "The Social Memory of Women From Literature To Life" [La memoria social de mujeres, de la literatura a la vida] se celebró en el Campus Dolapdere de la Universidad Bilgi el 19 de abril de 2008. Dedicado a la memoria de Pippa Bacca, el programa trató de unas escritoras, activistas y poetas del siglo XIX que incluyen a Sair Nigar, Nezihe Muhiddin, Fatma Aliye, Guzide Sabri y Suat Dervis, quienes quedaron poco conocidas en su tiempo. Sirin Tekeli, Zehra Toska, Aysegul Baykan, Yaprak Zihnioglu, Sevengul Sonmez, Melike Kocak, Fatma Karabiyik Barbarosoglu, Serdar Soydan y Feryal Tilmac se encargaron de la historia social y la reflexión de esa historia social en su obra literaria. Además, unos miembros del Comité de Escritoras de PEN turco, que incluyen a Muge Iplikci, Sezer Ates Ayvaz, Karin Karakasli, Nalan Barbarosoglu, Ozlem N. Yilmaz y Nazan Haydari enfocaron las obras de estas escritoras. Las presentaciones detalladas y ricas fueron seguidas con gran interés.



*Miembros del Comité de Escritoras del PEN Turco*

### Escritora libanesa Carmen Boustani honrada

La escritora libanesa y miembro del IPWWC Carmen Boustani fue nombrada al rango de Chevalier de la Orden de Palmes Academiques en una ceremonia en la Universidad de Líbano en mayo de este año.

# Europa

## **Congreso Internacional de Escritores y Traductores Literarios, WALTIC**

en Estocolmo de 29 junio a 2 julio, 2008

por Perla Martinelli

Sesenta mujeres figuraron entre los 120 conferencistas invitados a WALTIC; igualdad absoluto entre los sexos. Nawal El Saadawi, Taslima Nasrin, Elena Poniatowska, Rosa Montero, Fataneh Farahani, Easterine Iralu, Herta Mueller, Antonia Arslan, Shailja Patel colaboraron a través de lecturas y discusiones. en varias secciones del congreso.

Nawal El Saadawi, escritora valiosa, doctor y disidente, honrada en un artículo de la revista esperanto *Femina* de diciembre 2007, recordada por su oración "No hay poder en el mundo que puede quitarme mis escrituras," tomó un papel importante en un discurso en la inauguración: "Creative Words, Dissidence and Women" ("Palabras creativas, disidencia y mujeres). ¿Cómo puede ser que una palabra escrito en una hoja de papel sea más poderosa que un arma? ¿Cómo pueden las palabras descubrir la mente y movilizar los oprimidos a levantarse y luchar contra la opresión? ¿Cómo es que las palabras creativas lleven a penetraciones y acciones creativas? El tema importante y la elocuencia fascinante de la conferencista impresionaron al público de aficionados del Folkehaust, el gran y moderno auditorio.

De otra manera, pero con la misma fuerza, el escritor mozambiqueño Mia Cuoto ofreció el segundo discurso de apertura "Languages We Don't Know We Know" ("Idiomas que no sabemos que sabemos") acentuando orgullosamente la importancia de su lengua literaria (el portugués) en privado y público.

Desde el punto de vista de la mujer, algunos seminarios fueron especialmente interesantes: "Migration and the Female Experience" ("La migración y la experiencia femenina") con Nawal El Saadawi, "Society and Literature" ("La sociedad y la literatura") con Rosa Montero, y "Gender in Culture and Gender in Language" ("Género en la cultura y género en el lenguaje"). Una sorpresa maravillosa fue proporcionada por Taslima Nasrin, presente y muy agradecida a Suecia, aunque ya no es una huésped en el país. Después de participar en la mesa "A Dangerous Pursuit" ("Una búsqueda peligrosa"), Nasrin promovió una reunión informal, en la cual se fundó la red "WALTIC gender workshop" ("Taller de género WALTIC").

Durante cuatro días escritores y traductores de 94 países atestiguaron al valor de la palabra escrita. Más de 350 personas, incluso miembros de PEN sueco y PEN esperanto, firmaron una resolución para promover el alfabetismo, para proteger la libertad de expresión y fortalecer los derechos de los autores.

La próxima conferencia WALTIC en 2010, organizada por la Unión de Escritores Suecos, presentará las condiciones y necesidades de las autoras. ¡Ojalá que sigan dando atención a las escritoras, al nivel alto de la conferencia de este año, y no solamente en Suecia!

**'Essencelle Cultural Foundation' Conferencia Internacional de Escritoras***Hungría y Eslovaquia*

La meta de la Fundación es fortalecer la conexión entre escritoras de varios países, quienes hablan idiomas diferentes, pero quienes, a pesar de sus diferencias naturales, quieren pensar y trabajar juntas.

La conferencia tomará lugar en Komárom, Hungría y Kómaro, Eslovaquia el 26 y 27 de septiembre de 2008. Escritoras de Austria, Croacia, la República Checa, Polonia, Rumania, Serbia y Montenegro, Eslovenia y Ucrania asistirán.

Judit Glaser, Directora del Programa

Judit Keisz, Presidenta

[essencelle.foundation@gmail.com](mailto:essencelle.foundation@gmail.com)

***Hell Unlimited: Where Shakespeare Met Goethe***  
***(El infierno ilimitado: Donde Shakespeare conoció a Goethe)***

por Joanne McNally,

*Escocia*

Una obra de ficción acerca de la manera en que la drama y el arte, especialmente de Shakespeare y Goethe, contribuyen a las estrategias para sobrevivir en varios ambientes difíciles, y la manera en que ayuden a prevenir un naufragio interno para unos prisioneros. La ficción enfoca las luchas personales de un actor reconocido y un fotógrafo/cineasta con la ilusión y la realidad, antes, durante y después de vivir en varios campos de concentración. Fijada durante la segunda guerra mundial, la novela corta poética trasciende la estructura histórica horrorosa, y concluye con una ojeada de unidad artística, un sentido de liberación, y una visión que afirma la vida.

***A Dangerous Liason***

por Carole Seymour Jones,

*Inglaterra*

Esta biografía doble da la vida a la sociedad extraordinaria de 50 años entre J.-P. Sartre y S. De Beauvoir: vivieron sus vidas según las creencia existencialista de que el hombre puede trascender las limitaciones de su ser. Esperaron concebir nuevas maneras de vivir, sin restricción por las instituciones burguesas detestadas. El libre dilucida la

interacción entre su pensamiento intelectual y sus interacciones personales. La fricción venenosa entre los dos está analizada profundamente, tan como sus filosofías. En su vida, De Beauvoir trata de superar las limitaciones impuestas por la sociedad en su condición de mujer. Pero quizá la conclusión más conmovedora es que ella nunca consiguió liberarse de lo que significaba ser una mujer enamorada.

A *Dangerous Liaison* revela la verdad detrás de la leyenda: se basa en nuevas investigaciones en los Archivos Soviéticos que demuestran que la intérprete rusa con la cual Sastre se enamoró fue una espía del KGB, y en entrevistas y otras evidencias que demuestran como él y Simone de Beauvoir efectivamente se volvieron colaboradores (o casi colaboradores) durante la Ocupación de Francia en la Segunda Guerra Mundial. Esta biografía revisionista muestra cómo y por qué la pareja se volvió, ante los ojos de muchos, el ejemplo primordial de la traición de los intelectuales en el siglo XX:

*The Observer*, April 13, 2008 <http://ads.guardian.co.uk/click.ng/Params.richmedia>



*Autora Tessa Ransford*

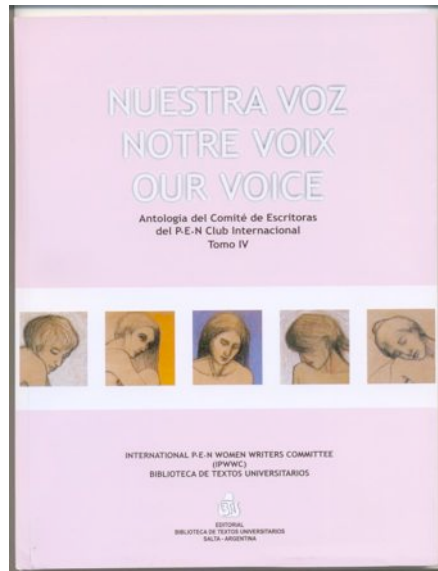
***New and Selected Poems, Not Just Moonshine***

por Tessa Ransford,  
*Escocia*

El nuevo libro de Tessa Ransford, *New and Selected Poems, Not Just Moonshine*, ha sido compilado para celebrar su cumplir de setenta años.

El libro reúne los poemas de cada una de las cuatro décadas pasadas. Aunque no incluye traducciones, secuencias de poemas y muchos poemas largos, esta selección da un panorama de su desarrollo, sus estilos y sus temas como poeta. Este libro representa una obra substancial de una de las poetas más realizadas y fascinantes de Escocia.

# Publicación del IPWWC



*El Volumen 4 de la antología Nuestra voz, del Comité de Escritoras de PEN Internacional (IPWWC), de la cual la portada se ve aquí, fue editada por Judith Buckrich, publicada por Helena Fiori Rossi y ahora está disponible para comprar.*

Se puede comprar el Volumen 4 de *Nuestra voz/Our Voice/Notre voix* a través de nuestra distribuidora en el Internet:  
<http://www.spdbooks.org/Details.asp?BookID=9789508510976>.  
 Cuesta US\$20.

## **El PEN abre paso para que las escritoras sean reconocidas\***

por Mariela Baeva,

*miembro del Parlamento Europeo de Bulgaria, Alianza de Liberales y Demócratas para Europa (ALDE)*

*La segunda guerra mundial...El pequeño puerto pesquero de Anzio, Italia...La joven convirtiéndose en el símbolo de las víctimas inocentes de la crueldad de la guerra...La mañana lluviosa de lunes, 25 de marzo, 1957...Roma...*

Estos son los pilares de mi cuento publicado en el volumen 4 de la antología trilingüe de las Escritoras de PEN Internacional *Nuestra voz*, que está disponible ahora. La antología incluye poesía premiada desde la Kenia hasta la India; cuentos cortos de colaboradoras quienes viven en Bulgaria, Escocia o en exilio en Suecia, para citar a algunas. Las 40 autoras y poetas dan una muestra de la sensibilidad de autoras en los 140 centros de PEN a través del mundo. Las obras en español, francés e inglés ofrecen una variedad amplia de estilos y puntos de vista. En el año Europeo de Diálogo Intercultural

esta antología ayudará a construir puentes entre naciones e individuos en la comunidad internacional.

“Estoy muy orgullosa de ser la editora de este volumen notable,” comentó la Dra. Judith Buckrich, presidenta del Comité de Escritoras de PEN Internacional, en su prólogo en la antología, y añade, “Siempre es una privilegio presentar la obra de mujeres, pero especialmente cuando la obra es excelente e irresistible.”

\*Extracto de un artículo en *New Europe*, [www.neurope.eu](http://www.neurope.eu), Junio 2, 2008  
<http://www.neurope.eu/articles/87343.php>

# Naciones Unidas

## **Cómo medir la violencia: la campaña del Secretario General**

por Lucina Kathmann

El 25 de febrero, en la inauguración de la 52ª Sesión de la Comisión de las Naciones Unidas sobre la condición social y jurídica de la mujer, el Secretario General Ban Ki-moon anunció el comienzo de una campaña mundial de la ONU para combatir la violencia contra la mujer. Durante dos semanas, mesas y presentaciones exploraron la estrategia de la campaña.

La campaña es una actividad compartida por la División de estadísticas y la División para el adelanto de la mujer. Es un esfuerzo para generar índices cuantitativos para medir la violencia contra la mujer en todas partes. Sabemos que la violencia contra la mujer existe en todos los países. El Secretario General estima que mundialmente una mujer en tres ha sido víctima. Sin embargo en la mayoría de los lugares no hay información estadística confiable sobre cuánta violencia hay. Aun donde hay estadísticas, no han sido recopiladas de tal manera que se las puede comparar con las estadísticas de otros países. Buena información sobre la frecuencia y gravedad de la violencia contra la mujer es muy útil para abogar por legislación, para solicitar programas para víctimas y muchas otras medidas. Mirando hacia el futuro, tal información será imprescindible si algún día un gobierno o aun las Naciones Unidas quisiera alegar que la violencia contra la mujer ha llegado a ser menos.

## El cuestionario

Por eso, se ha generado un cuestionario con cuatro puntos, un instrumento fácil de administrar por teléfono (donde hay buen servicio telefónico) o cara a cara. Los dos métodos han sido probados. La esencia del cuestionario es la siguiente:

1. ¿Alguien ha usado la violencia en contra de usted (le pegó, torció su brazo, le sofocó, jaló su cabello, o ha hecho otra cosa física que le ha atemorizado) durante este año pasado? ¿Cuán graves fueron los daños? ¿Cuán frecuentemente pasó?
2. ¿Alguien le ha forzado a tener relaciones sexuales, con él o con otra persona, durante este año pasado? ¿Cuán frecuentemente?
3. ¿Esta persona fue tu pareja? ¿Siendo así, cuantas veces ocurrió durante este año pasado?
4. ¿Se casó antes de cumplir los 18 años? ¿Le han realizado una mutilación genital (clitoridectomía etc.)?

## ¿Es un crimen o aun está mal la violencia contra la mujer?

No todas las mujeres concuerdan en cuanto a si consideran que la violencia en contra de ellas es un crimen, o incluso si es algo malo. Por esta razón se amonesta a las entrevistadoras de enfocarse en los hechos, no obstante qué valor les asignen. Un estudio reciente de la ONU también preguntó:

*¿Cómo se describen mejor estos acontecimientos: crimen, algo que está mal pero que no es crimen, o simplemente algo que suele pasar?*

Sobre todo en el caso donde el perpetrador fue la pareja de la mujer, y sobre todo en áreas donde había mucha violencia contra la mujer, la entrevistada frecuentemente contestó que “Es simplemente algo que pasa”. No obstante, intentó contestar el cuestionario lo mejor que podía según sus habilidades.

Ya se han administrado este cuestionario a mujeres en once países. En todos los países, el grupo de las entrevistadas fue de más de 900 mujeres. En Italia, 25,000 mujeres contestaron el cuestionario. Muchas de los 11 naciones están desarrolladas (Hong Kong, Australia, Polonia, Dinamarca, República Checa, Suiza, Grecia, Italia) pero también administraron el cuestionario en Costa Rica, Mozambique y las islas Filipinas. En un cuarto de los casos cuando la entrevistadora lo preguntaba, la mujer contestó que nunca había denunciado el ataque con nadie. La primera vez que lo había divulgado fue al hablar con la entrevistadora.

## Límites

Este cuestionario con cuatro puntos tiene sus límites. Por su naturaleza, este tipo de cuestionario jamás podrá rendir estadísticas sobre el asesinato, un tipo de violencia contra la mujer de tasa significativa. Un estudio auspiciado por el gobierno de Italia encontró que una mujer es asesinada en Italia cada dos días. Otros tipos de violencia (como el infanticidio femenino) no aparecerían en los resultados de este cuestionario.

## El futuro

La campaña continuará hasta el año 2015, el periodo de los Objetivos de la ONU para el desarrollo en el milenio. Está bajo la supervisión de un grupo especial de la División de estadísticas llamado “Amigos de la coordinación” (Friends of the Chair),

presidido por la delegación de México. Actualmente hay esfuerzos para conseguir fondos para administrar el cuestionario mundialmente.

Además del Secretario General, muchos han colaborado con la campaña para que se inaugure bien. UNIFEM lanzó una campaña de firmas, "Di no a la violencia", encabezada por la actriz y embajadora de benevolencia Nicole Kidman. La intención original fue poder recibir una beca de \$100,000 dólares al reunir 100,000 firmas contra la violencia. Sin embargo, a los pocos días UNIFEM anunció que ya había reunido más de 200,000 firmas. Parece que, para una acción mayor para combatir la violencia contra la mujer, el momento ha llegado.

### **Reporte de la Comisión de las Mujeres de la ONU por Tsung Su**

El texto entero del reporte de Tsung Su sobre la 52ª Sesión de la Comisión de la ONU sobre la condición social y jurídica de la mujer, se encuentra en el sitio Web del IPWWC: [www.ipwwc.org](http://www.ipwwc.org)